

عنوان مقاله:

نگاهی تطبیقی به فرایندهای شش گانه هلیدی در متون تالیفی و ترجمه ای پزشکی

محل انتشار:

دوفصلنامه زبان شناخت, دوره 6, شماره 12 (سال: 1394)

تعداد صفحات اصل مقاله: 20

نویسندگان:

یحیی مدرس - هیات علمی پژوهشگاه

معصومه حاجی زاده - زشناسی پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی

خلاصه مقاله:

هدف از این پژوهش توصیف ساختمان نقشی متون تالیفی و ترجمه ای تخصصی رشته پزشکی به منظور یافتن ارتباطی میان آن هاست. سوال های اصلی در این پژوهش عبارت اند از: ۱. چگونگی کمیت و کیفیت فرایندهای شش گانه هلیدی در متون تالیفی و ترجمه ای حوزه پزشکی و ۲. تاثیر تفاوت توزیع فرایندها در فهم پذیری متون این گونه علمی زبان فارسی. به این منظور، ۲۰۰۰ بند از چهار کتاب ترجمه ای با ۲۰۰۰ بند از چهار کتاب تالیفی پزشکی انتخاب و مقایسه شدند. الگوی استفاده شده در این پژوهش، فرانش تجربی و شش فرایندهای، رابطه ای، ذهنی، وجودی، بیانی، و رفتاری موجود در آن است. پس از انتخاب بندها، به صورت تصادفی، فرایندهای به کاررفته در آن ها شناسایی و سپس توصیف و تحلیل آماری شدند. تفاوت در درک پذیری متون ترجمه ای و تالیفی طی یک نگرش سنجی انجام شد. در این نظرسنجی مشخص شد که ۳/۷۹ درصد دانشجویان کارشناسی در درک مفاهیم متون ترجمه شده مشکل دارند. داده ها نشان دادند که، در برخی از بازه های زمانی، رابطه نزدیکی بین فرایندهای متون تالیفی با ترجمه ای برقرار است، اما شواهدی دال بر تاثیرگذاری متون ترجمه بر تالیف یا، به رکس، به لحاظ توزیع فرایندها مشاهده نشد. هرچند شاهد تاثیر پذیری نسبی مترجم از ساختار نقشی متن مبدا بودیم.

کلمات کلیدی:

فرانش تجربی، فرایند، گونه علمی، دستور نقش گرای هلیدی

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1512205>

